

CARTILLA

ESTATAL DE DERECHOS HUMANOS
DE LAS PERSONAS Y PUEBLOS
INDÍGENAS



COMISIÓN ESTATAL DE
DERECHOS HUMANOS
NUEVO LEÓN



AMATLASEMOYUALI TLEN
KIPANEXTIA MASEUALTLAMAUILI
UAN ALTEPEMASEUALMEJ

Texto e Investigación: Mtra. Sofía Velasco Becerra.

Traductor: Mtro. Moisés Bautista Cruz.

Usadas 18 grafías del alfabeto práctico del náhuatl de la Huasteca,(variantes, náhuatl de la Huasteca Potosina, Veracruzana, Hidalguense); alfabeto desarrollado en 1982, por maestros de educación bilingüe.

Comisión Estatal de Derechos Humanos
Nuevo León

agosto, 2012

Nuevo León, México





CARTILLA

ESTATAL DE DERECHOS HUMANOS
DE LAS PERSONAS Y PUEBLOS
INDÍGENAS



PRESENTACIÓN

Al ser México un país multicultural debido a las personas y pueblos indígenas que lo integran, resulta indispensable contar con mecanismos jurídicos que reconozcan y protejan sus instituciones, culturas e identidades. En ese sentido, diversos instrumentos jurídicos dentro de los ámbitos universal, regional y doméstico, consagran derechos hacia aquéllos en pro de su bienestar.

En 2007 se aprobó la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, la cual en su artículo 1 establece que las personas indígenas, sea en lo colectivo o en lo individual, deben gozar plenamente de todos los derechos humanos, puesto que son libres e iguales a todas las demás personas y pueblos.

Por lo que respecta al ámbito doméstico, a nivel federal, el 14 de agosto de 2001 se reformó el artículo 2º constitucional, para



establecer en dos apartados, los derechos de autodeterminación y de igualdad de las etnias del país. Se reformaron también los artículos 1º, 4º, 18 y 115 del citado ordenamiento legal, lo que le valió ser llamada “reforma en materia indígena”; lo anterior, después de una larga espera para que numerosas etnias autóctonas del país fueran reconocidas en sus derechos.

A nivel local, en fecha 17 de febrero de 2012, se reformaron los artículos 1º y 2 de la Constitución Política del Estado Libre y Soberano de Nuevo León, destacando en el artículo 2, que será un criterio fundamental la conciencia de la identidad indígena, para determinar la aplicación de esta reforma.

Además, para garantizar plenamente el respeto y goce de sus derechos, el 22 de junio de 2012 se publicó en el Periódico Oficial del Estado, la Ley de los Derechos Indígenas en el Estado de Nuevo León, cuyas disposiciones están sustentadas en instrumentos internacionales en la materia.

OBJETIVO

La presente cartilla está elaborada para dar a conocer los derechos humanos de las personas y pueblos indígenas que viven en el Estado de Nuevo León, reconocidos en:

La Constitución Política del Estado Libre y Soberano de Nuevo León, la Ley de los Derechos Indígenas en el Estado de Nuevo León, la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, y los Instrumentos Internacionales ratificados por nuestro país.



EN NUEVO LEÓN LAS PERSONAS Y PUEBLOS INDÍGENAS TIENEN DERECHO A:

- No ser objeto de discriminación, ya sea por su origen, vestimenta o con motivo del ejercicio de sus tradiciones.
- Que sus lenguas y culturas sean preservadas y protegidas, así como a practicar y revitalizar sus usos y costumbres. Para ello, podrán asociarse con instituciones públicas, privadas, personas y comunidades indígenas, a fin de practicar y transmitir todo aquello que constituya su cultura e identidad.
- Participar en consultas, a fin de incorporar sus propuestas –siendo éstas procedentes y viables- en la elaboración de los planes municipales y plan estatal de desarrollo, mediante procedimientos apropiados, de buena fe y en particular a través de organizaciones representativas.



- La libre determinación para decidir sus formas internas de convivencia y organización social, económica, política y cultural; así como para aplicar sus sistemas internos de solución de conflictos, siempre que sean compatibles con los derechos humanos.
- Elegir representantes ante el Ayuntamiento del municipio en el que residen.
- Educación bilingüe e intercultural y a que se promueva un sistema de becas con igualdad de género en todos los niveles educativos. Los adultos indígenas cuentan con este mismo derecho para la alfabetización y conclusión de sus estudios.
- La igualdad de acceso al empleo, así como de promoción y ascenso, y a la remuneración igual por trabajo del mismo valor.



- Poder acceder a los servicios de salud y asistencia social, eficaz, eficiente y libre de discriminación, en un contexto de respeto por el uso de la medicina tradicional indígena.
- Establecer medios de comunicación en sus lenguas y con contenidos propios.
- Una vivienda digna y a los servicios sociales básicos. Para ello, el Estado y los municipios deben facilitar el acceso y orientación necesaria para obtener un financiamiento tendiente a la adquisición, construcción o mejoramiento de la vivienda.
- Una nacionalidad, por lo que el acceso a todo servicio de la Dirección del Registro Civil del Estado debe brindarse sin discriminación alguna y, en su caso, con el apoyo de intérpretes.
- La vida, la integridad física y mental, la libertad y la seguridad personal.



- Ser asistida por un abogado y un traductor que conozca su lengua y su cultura, de ser parte en un procedimiento penal, civil, administrativo, o cualquier otro que se desarrolle en forma de juicio.
- Cuando corresponda, los jueces y tribunales suplirán la deficiencia de la queja en los términos de ley.

Estos son los derechos reconocidos a las personas y pueblos indígenas en nuestro Estado, con la finalidad de que éstos puedan aspirar a desarrollarse en condiciones de igualdad y de vida digna.



OBSERVACIONES DEL COMITÉ PARA LA ELIMINACIÓN DE LA DISCRIMINACIÓN RACIAL HACIA EL ESTADO MEXICANO¹

El Comité, tomando en cuenta su Recomendación general No. 23, relativa a los derechos de los pueblos indígenas², recomienda al Estado mexicano, entre otras cosas:

- Determinar los métodos de medición de resultados de la implementación de políticas públicas respecto de dichos derechos que le permitirán evaluar el

1) El Comité es el órgano responsable de supervisar la aplicación y cumplimiento de la Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial.

2) El Comité se encarga de vigilar el cumplimiento de los tratados, así como de revisar los informes que presentan los Estados partes de manera periódica, sobre las medidas que han tomado para implementar las disposiciones del tratado, para posteriormente emitir las observaciones pertinentes.



alcance de su institucionalidad y la toma de éstas medidas, inclusive por medio de indicadores de derechos humanos,

- Diseñar y llevar a cabo campañas efectivas para combatir actitudes discriminatorias y xenofóbicas y fortalecer las atribuciones y las capacidades del CONAPRED³,
- Armonizar la legislación y normatividad de esta materia en todas las esferas gubernamentales,
- Prevenir la discriminación racial dentro de la administración y funcionamiento de la justicia penal,
- Asegurar que el derecho a la consulta se obtenga con el consentimiento libre, previo e informado de las comunidades indígenas,

3) Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación.



- Garantizar el acceso pleno de las personas indígenas a la justicia, a defensores de oficio y funcionarios de justicia bilingües en los procedimientos judiciales, servicios de interpretación e impartición de cursos orientados a jueces y auxiliares de justicia, esto a fin de garantizar el acceso efectivo e igualitario a la justicia para la población indígena,
- Asegurar la participación de los indígenas en la toma de decisiones,
- Intensificar las mesas de diálogo con la finalidad de producir acuerdos concretos, viables y verificables, y
- Favorecer los métodos alternos para la solución de conflictos.

Lo anterior, a fin de que el Estado adopte medidas para eliminar la discriminación estructural e histórica prevaeciente, reducir los altos niveles de desigualdad, pobreza y



extrema pobreza que afecta a dicha población; garantizando con ello, su derecho a la educación, salud, seguridad social, vivienda, servicios básicos y alimentación, observando y respetando su pertenencia cultural y su derecho a ser consultados.





AMATLASEMOYAUALI TLEN
KIPANEXTIA MASEUALTLAMANAUI
UAN ALTEPEMASEUALMEJ



TLAIXPANTILISTLI

Pampa Mexko moixnextia ken se tlaltipaktli katli kipia miyak ineljuayoljuaj, pampa itstokej miyak uejkapaj maseualmej uan miyak maseual altepemej. Yeka, itechpoui kipiasej tlanauatili katli ma kinmanaui nochi tlen ininuajkapajtlachiuualis. Yeka miyak tlanauatili mosenmoyajtinemi, pan nochi tlali katli kinmanauis uan kuali itstosej.

Pan 2007 mosenkajki Ueyi Amatltaltipaktli katli kiixpantia tlen Maseualmej ininmanauilis uan pan ijtole 1, tlatskitok, maseualmej katli monejchijkouaj o ininselti, moneki kipiasej nochi kampa kenijki kuali itstosej, kampa nochi kintlepanitasej, kampa kuali nejnemisej iuikal ken nochi maseualmej, pan nochi altepemej.

Nojkia eltok se amatl kampa kinextia katli moneki mochiuas pan se kali, pan nochi Mexko mochiiki pan 14 tlen Agosto meetstli tlen 2001 xiuitl, mochiichijki ijtole 2° tlen Ueyi Mexko tlanauatili, kampa pan ome tlaxexeloli



kinextia kenijkatsa moyekanasej maseualmej uan elis ipati ken nochi maseualmej pan nochi tlaltipaktli. Nojkia mokualchijki ijtohi 1°, 4°, 18 uan 115, tlen ni tlanauatili, uan kiselijki itoka amatlakualchiuali tlen maseualmej inintlamanauili, ni amatl uajkajkia kitsinpeualtijtoyaj uan nama uelki mosenkaua, uan kejnopa maseualmej kintlepanitasej nochi ininnemilis.

Pan tonechka, pan ni 17 tlen Febrero meestli tlen 2012 xiuitl, mokualchijki ijtohi 1° uan 2° tlen Amatlanauatili tlen nika Nuevo León Tlali, uan moneltlali pan 2° ijtohi, uan kejnopa elis ipati ni tlanauatili moneki maseualmej kiijtosej inijuantij kipanextiaj inintlajtol uan sekiiij tlamanantli katli kinextiaj ininmaseualyotl. Uan nojkia para mosentilis miyak tlamanauili, tlen nochi maseualmej pan 22 tlen Junio meestli tlen 2012 xiuitl, moijkuilo pan Ueyi Nuevo León Amatl, tlanauatili tlen maseualmej ininmanaualis, uan moyejyekojtok pan miyak tlaltipakamatl.

Ni amatlasemoyauali, mochihtok pampa moneki maseualmej kiixmatisej kenijkatsa momanauisej tlen itstokej pan ni Nuevo León Tlali uan manauilistli tlatskitok pan ueyi amatl tlen Nuevo León Tlali, pan Ueyi Mexko tlanauatili, uan seyokej miyak amamej katli mexko motenmakatok.



PAN NUEVO LEÓN NOCHI MASEUALMEJ UAN TLENEJCHIKOLMASEUALMEJ MONEKI:

- Amo kinsosolosej, kintlamantiijlisej, pampa kenijksa motlakentia, o pampa kichiuj ininuejkapa tlachiuualis.
- Inintlajtol uan ininemilis moneki ma kinpixtokaj uan kinmokuitlauikaj uan kejnopa ma kichiukaj ininuejkapayo. Yeka moneki monejchikosej ika tlajtolchiuanij uan tlanauatilchiuanij, tlakamej, siuamej, maseualmej, ma kisemoyauakaj nochi tlen kimiyakiltis inintlachiuualis.
- Monekij kinyolmelauasej kema monejchijkose, uan kema kichiujasej amatlanauatili kampa inijuantiij kinasij amatl tlen chinankotlatilanketl ua ueyi tlaltlaknketl, ika nochi tlatlepanitalistli uan ika inintekichiuanij tlayekananiij.

- Moneki nochi maseualmej uelisej kitlapejpenisej kenijkatsa mopanoltisej uan tekitisej uan kiueyichiuasej inintlali, kenijki kintlapejpenisej inintlanauatianij uan kenijki kichiuasej inin uejkapayoiljuitl, kenijki kisenkauasej kualantli ken tlatskitok ueyi tlanauatili katli nochi maseualmej.
- Uelisej kintlapejpenisej inintlayekananiij katli ininaltepeko kampa inijuantiij itstokej.
- Moneki kipyasej maseualtlamachtistli uan tlamachtistli, uan ma unka tomintlapaleuili pan nochi momachtiyaniij, siuamej uan tlakamej. Maseualmej katli tetamejya nojkia uelis kiselisej kejni tlamachtili.
- Nojkia moneki kipyasej kualitl ken nochi maseualmej, uan uelis tlejkotiyasej inintlaxtlautil ken ininteki tlejko.
- Mokamanaltisej ika ininneltlajtol uan ika tlen inijuantiij kimatij.



- Moneki kipyasej kuali tlapajtili uan kuali tlapaleuili nima, uan ika tlatlepanitalistli uan ma kin tlepanititakaj kenijki inijuantij moxiuipajtia.
- Kipyasej se kuali kali uan ika atl, tlauiili nochi tlamantli tlen moneki mopixtos pan se kali.
- Moneki sen tlatskisej pan seja tlali, kampa nochi amatl tlen tlakatili kinmakasej ika kuali, uan tlan moneki inijuantij kipyasej se maseualtlajtolkuaaketl.
- Kipyasej kuali ininnemilis, kuali inintlakayo, kuali monemiltisej ininselti, uan moneki kipyasej tlamokuitlauili.
- Moneki mopaleuisej ika se tekixitlajketl uan se kamanalkuaaketl katli kiixmati inintlajtol uan ininuejkapayotlachiualis kema kipyasej se kuesoli kampa nemij, kema kualantli axkejnopa ken moijtoua mopasolos tlateiljuili ken kijtoua tlanauatili.



Yaya ni maseualamatlapaleuili katli moijkuilojtok uan moixmati katli kinpaleuia masualmej uan altepemej, pan Totlali, kitlaliytokej pampa moneki ni maseualmej katli nika itstokej kuali mopanoltisej ika nochi kualyotl.



TLAJKUILOLI KATLI MASUALMONEJCHIKOUANIJ TLEN AXKIUILITAJ KEMA MASEUALMEJ KINKAMANALSOLOUAJ, PAN NOCHI MEXKO¹

Ni masualmonejchikouanij kiiamatlaliaj ni maseualkuesoli kema kin kamanalsolouaj, yeka kipanextiaj pan tlajkuiloli No. 23 kampa kamanaltia tlen maseuamej, uan kiyolmelaua Mexko tlanauatianij yaya ni²:

- Moneki kichiuasej tlayejyekoli kampa monextis kenijki ueyitlanauatili kisenkajtiya kuesoli tlen maseualmej, uan ma momanauijtia ika maseualmej ininxitlajkayo,

- 1) Amatlanechikoli tlen kinextilijki Mexkotlanauatianij pan Marzo meetstli pan 2012 xiuitl, tlen masualmonejchikoyanij tlen ueyi tlasentili Naciones Unidas katli kimokuitlauia uan kiixpia ma kisenkauakaj kuesoli tlen kipyaj maseualmej.
- 2) Ni maseualmonejchikoyanij itstokej pampa kiixpiyaj ma monemili tlasentili uan amatlaixpnatilistli katli tekichiuani kinextiaj kampa nochi tekil kichiuaj uan teipan kipanxtisej pan ueyi amatl.



- Kiyoliltisej uan kichiuasej tlasentilkamanali kampa kinyolmelauasej nochi maseualmej ma kitlepanitakaj masualmej, ken kinextia CONAPRED³,
- Kisemoyauasej ni tlanauatili uan tlachiualistli pan nochi tlanauatilmej tlen Mexko Tlali,
- Moneki tlamis maseualkokolili pan kalmej, kampa itstokej tekichiuani j tlen xitlauakmanauili,
- Nojkia moneki nochi maseualmej ma kipi yakaj kampa momanauisej, kipi yasej maseualmej katli kichiuaj tek itl tlen xitlauakmanauili, uan maseualtlajt olkuapiyani j, pan nochi kampa tekichiuaj pampa moneki ni maseualmej ma xitlauak kisenkauakaj ininkuesoli,

3) Mexko Mosentilistli ajkia kimanai uaj maseualmej kema kintlamantijli aj uan axkuali kiitaj.



- Moneki maseualmej ma kintlepanitakaj ininsanil kema mochiua se tekintl o tlapaleuili,
- Kema kichiuasej se tlanechikoli moneki ma kinyolmelauakaj maseualmej uan ma kimatikaj tlen tekintl mochiuas,
- Moneki ma mochiua ajachika tlasentili kampa maseualmej kisentlanisej nochi tlamantli tlen kinkuesoua uan,
- Kikualchiuasej kenijki kuali kisenkauasej kuanlantli pan inincha uan pan inialtepeko.

Nochi ni tlajtoli moikuilojtok pampa moneki Tlanauatianij ma kisenkaua kuantantli kema maseualmej kinsosolouaj, ma kinpaleui kema axkipiyaj kenijki mopanoltisej ma kisilchiua mayantli, ueyi mayantli tlen kipyaj ni maseualmej ma kinmachtikaj, ma kiselikaj kuali tepajtli, kali kampa itstosej, tlakualistli, nochi tlamantli tlen ika kuali itstosej, san kena nochi ma kintlepanitakaj inin manuali.





INFORMACIÓN Y ORIENTACIÓN



**COMISIÓN ESTATAL DE
DERECHOS HUMANOS
NUEVO LEÓN**

Av. Cuauhtémoc 335 Nte., entre M.M. de Llano y Albino Espinosa,
Col. Centro, C.P. 64000, Monterrey N.L.

Tels. 83 45 86 44

Lada sin costo: 01800 822 9113

cedhnl@cedhnl.org.mx, www.cedhnl.org.mx

Secretaría de
**DESARROLLO
SOCIAL**

Av. Churubusco 495 Norte, Col. Fierro, Monterrey N.L.

Tel. 20 20 20 20

<http://www.nl.gob.mx/?P=sdsocial>



**COMISIÓN NACIONAL
PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS**

Av. Churubusco 495 Norte, Col. Fierro, Monterrey N.L.
Delegación Nuevo León.

Tel. 20 20 21 34

<http://www.cdi.gob.mx>

**TLAYOLMELAUALISTLI UAN
TLAIJILISTLI**



INFORMACIÓN Y ORIENTACIÓN



Juan Aldama 520 Sur,
Col. Centro, Monterrey N.L.
Tel. 83 43 09 64



Juan Aldama 520 Sur,
Col. Centro, Monterrey N.L.
Tel. 83 43 09 64
enlacepotosino@gmail.com

Mazahuas de Arboledas de San Bernabé, A.C.

Del Olivo 117 entre El Nogalar y El
Palmar,
Col. Arboledas de San Bernabé,
Monterrey N.L.
Tel. 13 52 56 47
mazahuasdearboledasdesanbernabe@
yahoo.com



Juan Aldama 520 Sur,
Col. Centro, Monterrey N.L.
Tel. 83 43 09 64



Julián Villagrán 116 Sur,
Col. Centro, Monterrey N.L.
Tel. 83 43 96 73



Julián Villagrán 116 Sur,
Col. Centro, Monterrey N.L.
Tel. 83 44 43 00
<http://zihuame.org.mx>

TLAYOLMELAUALISTLI UAN TLAIJILISTLI